

Indice

Pierangela DIADORI <i>Introduzione</i> <i>Einführung</i>	9
1. Aspetti linguistici: descrizione del linguaggio di ambito giuridico (italiano e tedesco) <i>Linguistische Aspekte: Beschreibung der deutsch/italienischen Rechtssprache</i>	21
1.1. Franca ORLETTI <i>La comunicazione forense fra interazione verbale e cognizione: la categoria "responsabilità" e i suoi correlati linguistici ed interazionali</i> <i>Die forensische Kommunikation: Zwischen mündlicher Interaktion und Kognition</i> <i>Die Kategorie "Verantwortung" und ihre linguistischen und interaktiven Implikationen</i>	22
1.2. Patrizia BELLUCCI <i>Il repertorio sociolinguistico in tribunale</i> <i>Soziolinguistisches Repertoire in der Kommunikation vor Gericht</i>	31
1.3. Jaqueline VISCONTI <i>Redazione e traduzione giuridica: la prospettiva testuale</i> <i>Juristische Texte redigieren und übersetzen: die Textperspektive</i>	39
1.4. Erika NARDON-SCHMID <i>Atti giuridici privati in lingua tedesca: tratti linguistici e implicazioni pragmatiche</i> <i>Privatschriftliche Urkunden in der deutschen Rechtssprache: linguistische Aspekte und pragmatische Implikationen</i>	55

2. Strumenti: glossari, <i>data base</i> e <i>corpora</i> di ambito giuridico (italiano e tedesco)	67
<i>Instrumente: Glossare, Datenbank und Korpora (deutsch/italienische Rechtssprache)</i>	
2.1. Vincenzo LO CASCIO	68
<i>Struttura del linguaggio giuridico e banca dati bilingue</i>	
<i>Struktur der Rechtssprache und zweisprachige Datenbank</i>	
2.2. Giuseppina PICCARDO	78
<i>Dizionari e glossari giuridici cartacei</i>	
<i>Wörterbücher und Glossare der Rechtssprache in Papierform</i>	
2.3. Chiara MESSINA	102
<i>Gli strumenti per la traduzione giuridica</i>	
<i>Einsatz von Hilfsmitteln in der Rechtsübersetzung</i>	
2.4. Elena CHIOCCHETTI, Isabella STANIZZI, Tanja WISSIK	111
<i>Strumenti al servizio dell'attività terminologica multilingue in ambito giuridico</i>	
<i>Hilfsmittel für die Erarbeitung mehrsprachiger Rechtsterminologie</i>	
2.5. Barbara VACCARO	122
<i>Das LexALP-Informationssystem als Mittel der fachsprachlichen</i>	
<i>Kommunikation im Alpenraum</i>	
<i>Il sistema informativo LexAlp: strumento della comunicazione settoriale</i>	
<i>giuridica all'interno dell'arco alpino</i>	
2.6. Thomas BIRLE	129
<i>Die Datenbank „Giuridat“</i>	
<i>La banca dati „Giuridat“</i>	

3. Didattica del linguaggio giuridico (italiano e tedesco)

Didaktik der deutsch-italienischen Rechtssprache

135

3.1 Anna PUCA

*I corsi di italiano giuridico nelle università italiane: profilo degli studenti in mobilità
Juristische Lehrveranstaltungen für Austauschstudenten an italienischen Hochschulen*

136

3.2. Elisabetta TRONCONI

*Per un curricolo di italiano giuridico per studenti universitari in mobilità
Curriculum für die juristische Sprachausbildung ausländischer Studierender*

144

3.3. Patrizia MARINI

*Proposta di intervento didattico: analisi linguistica di alcune tipologie di testi giuridici
Didaktischer Ansatz für die linguistische Analyse juristischer Textsorten*

154

3.4. Maria Cristina COCCOLUTO

*“L’italiano nel diritto”: l’esperienza di un corso di italiano settoriale per professionisti stranieri
Die italienische Rechtssprache: Sprachkurs für Ausländer in Rechtsberufen*

162

3.5. Paola LA PIETRA

*Aspetti e fattori rilevanti nell’insegnamento dell’italiano giuridico a studenti di legge tedeschi
Relevante Aspekte juristischer Lehrveranstaltungen für deutschsprachige Studierende der Rechtswissenschaften*

182

3.6. Stefania SEMPLICI

*Criteri per la progettazione di materiali per l’insegnamento dell’italiano giuridico
Kriterien für die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien für die italienische Rechtssprache*

193

3.7. Elisabetta MONETA MAZZA

*Il tedesco giuridico: percorsi di apprendimento
Die deutsche Rechtssprache. Curricula für die Fachsprachenausbildung*

212

3.8. Hans Georg HAHN

*Didaktik der deutschen Rechtssprache: drei Beispiele aus der Praxis
Didattica della lingua del diritto: tre esempi dall’esperienza sul campo*

224

3.9. Ursula GROSS-DINTER, Barbara VACCARO

233

*Fachsprache im Kontext der mündlichen Kommunikation - erläutert am Beispiel des juristischen Verhandlungsdolmetschens
Il linguaggio settoriale nel contesto della comunicazione orale: un esempio di interpretazione di trattativa in ambito giuridico.*

3.10. Donatella TRONCARELLI

241

*Formazione linguistica on line per scopi specifici: un modello di intervento didattico
Fachsprachenausbildung im Netz: ein didaktisches Modell*

4. Traduzione e interpretazione in ambito giuridico (italiano e tedesco)

249

Übersetzen und Dolmetschen im Kontext der deutsch/italienischen Rechtssprache

4.1. Bruno OSIMO

250

*Traduzione giuridica e scienza della traduzione
Rechtsübersetzung und Übersetzungswissenschaft*

4.2. Lucia UDVARI

253

*L'insegnamento a distanza delle tecniche di traduzione giuridica dall'italiano al tedesco
Fernausbildung im Bereich der Übersetzung von juristischen Texten aus dem Italienischen ins Deutsche*

4.3. Luisa PERNTHALER

263

*Alta formazione Masterf@rum: un'esperienza di traduzione giuridica in rete
Fortbildung: Masterf@rum, eine Erfahrung mit juristischer Übersetzung im Internet*

4.4. Alessandra FIORAVANTI

274

*La rilevanza della comparazione giuridica nella didattica della traduzione legale
Die didaktische Bedeutung in der Rechtsvergleichung für die Rechtsübersetzung*

4.5. Rosanna VITALE

281

*La metafora nel linguaggio giuridico e la sua traducibilità
Die Übersetzbarkeit von Metaphern der Rechtssprache*

4.6. Anna VENTINELLI

288

*Il traduttore di testi giuridici in ambito turistico
Die Übersetzung von Rechtstexten im Tourismusbereich*

5. Percorsi formativi per docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico (italiano e tedesco)	293
<i>Aus- und Fortbildung der Dozenten im Bereich der deutsch/italienischen Rechtssprache (Spracherwerb und Übersetzung)</i>	
5.1. Stefania CAVAGNOLI	294
<i>Ruolo e competenze dei docenti di lingua all'interno delle facoltà di giurisprudenza in area italo-tedesca</i>	
<i>Status und Kompetenzen von Dozenten der deutsch/italienischen Sprache innerhalb von Rechtsfakultäten</i>	
5.2. Gabriella DONDOLINI	305
<i>La formazione del docente di italiano/tedesco giuridico: una proposta per un modello operativo</i>	
<i>Die deutsch/italienische Rechtssprache in der Dozentenfortbildung: ein didaktisches Modell</i>	
5.3. Pierangela DIADORI	311
<i>Il profilo “docente di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco”: dal contesto ai descrittori di competenze</i>	
<i>Spracherwerb und Übersetzung im Bereich der deutsch/italienischen Rechtssprache: das Kompetenzprofil der Lehrer</i>	
6. Ricerche sul linguaggio di ambito giuridico (italiano e tedesco)	333
<i>Wissenschaftliche Projekte (deutsch/italienischen Rechtssprache)</i>	
JURA , Università per Stranieri di Siena (Pierangela Diadori)	334
PRIN , Università Roma Tre (Vincenzo-Zencovich), Università di Bari (Giorgio Resta), Università di Sassari (Fabio Toriello)	336
LALIGI , Università di Firenze (Patrizia Bellucci)	338
TRANSJUS , Università di Trento (Elena Ioriatti Ferrari)	340
TESTI GIURIDICI SVIZZERI , Universität St. Gallen (Rainer J. Schweizer) e Universität Köln (Isolde Burr)	342
CERILS , Università di Bergamo (Maurizio Gotti)	343
LEXALP , EURAC, Bolzano (Roberto Sandrini)	345
GLOSSA , Università di Torino (Gianmaria Ajani)	347
JUS JURIUM , Università di Torino (Manuel Barbera)	349